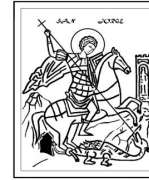




Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"**  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 PÁRROCO  
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



## Boletín Pastoral N° 19 - Domingo 06-05-2018

### Domingo de la Mujer Samaritana ΕΟΤ 7

**Modo 4** Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طويارية انتصاف العيد **La mitad de la Fiesta** باللحن الثامن: في انتصاف العيد إسق نفسي العطشى من مياه العيادة الحسنة أيها المخلص. لأنك هفتت نحو الكل قائلًا من كان عطشانًا تليأت إلي ويشرب. فيا ينبوع الحياة أيها المسيح إلهنا المجد لك.

**Modo 8** En la mitad de la Fiesta, Oh Salvador, riega mi alma sedienta, con las aguas de la buena alabanza. Porque hacia todos exclamaste: "Aquél que tiene sed, que venga a Mí y beba". ¡Oh Fuente de nuestra vida, Cristo Dios, ¡Gloria a Ti!

طويارية القديس جاورجيوس باللحن الرابع: بما أنك للمأسورين محرر ومفتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الجنود مكافح ومخارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.



Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

**Kontakion Modo 8** Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!" Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes a los caídos la Resurrección!

#### Santoral: 06-12/05/2018

- 6- S. J. Job, severamente probado.
- 7- Aparición de la señal de la S. Cruz en Jerusalén.  
S.M. Akakios y Kadratos.
- 8- S. A. Juan, El Teólogo, S. Arsenio El Grande.
- 9- S. P. Isaías. S. M. Cristóforo, Cristóbal.
- 10- S. A. Simón, El Celador.
- 11- S. M. Moki, S. Metodio y Cirilo.
- 12- S. Epifanio de Chipre y Germán de Constantinopla

انا أعطيه قلن يعطش الى الأبد، بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة أبدية. فقالت له المرأة: يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا أعطش ولا أجيء الى ههنا لأستقي. فقال لها يسوع: اذهبي وادعي رجلك وهلمي الى ههنا. أجابت المرأة وقالت: انه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت بقولك انه لا رجل لي. فإنه كان لك خمسة رجال، والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيد أرى ان يسجد في هذا الجبل، وانتم تقولون المرأة: يا سيد أرى ان يسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني، انها تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون فيها للآب. انتم تسجدون لما لا تعلمون ونحن نسجد لما نعلم، لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حاضرة إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق، لأن الآب انما يطلب الساجدين له مثل هؤلاء. الله روح، والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن مسيا الذي يقال له المسيح يأتي. فمتى جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. فقال لها يسوع: انا المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه ففتحوا انه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل احد ماذا تطلب او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس: تعالوا وانظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. ألعن هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين: يا معلم كل. فقال لهم: ان لي طعاما لأكل لستم تعرفونه انتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: ألعن أحدا جاءه بما يأكل؟ فقال لهم يسوع: ان طعامي ان أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمم عمله. أستم تقولون انتم انه يكون أربعة أشهر ثم يأتي الحصاد؟ وها انا أقول لكم: ارفعوا عيونكم وانظروا الى المزارع انها قد ابيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجرة ويجمع ثمرا لحياة أبدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا. ففي هذا يصق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. اني أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا انتم فيه. فإن آخرين تعبوا وانتم دخلتم على تعبهم. فآمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن: قال لي كل ما فعلت. ولما أتى اليه السامريون سألوهم ان يقيم عندهم، فمكت هناك يومين. فآمن جمع أكثر من اولئك جدا من اجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة لسنا من اجل كلامك نؤمن الآن، لأننا نحن قد سمعنا ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.

#### الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل رومية 6: 17-11

يا إخوة: احسبوا أنفسكم أمواتا بالنسبة للخطيئة وأحياء لله في المسيح يسوع. إذن، لا تملكن الخطيئة في جسديكم المائت فتتقادوا لها في شهواته. ولا تقدموا أعضائكم للخطيئة أسلحة للإثم، بل قدموا أنفسكم لله باعتباركم أقمنتم من بين الأموات أحياء، وأعضاءكم لله أسلحة للبر. فلن يكون للخطيئة سيادة عليكم، إذ لستم خاضعين للشرعية بل للنعمة. فمادام إذن؟ أنخطيء لأننا لسنا خاضعين للشرعية بل للنعمة؟ حاشا! أما تعلمون أنك عندما تقدمون أنفسكم عبيدا للطاعة، تكونون للذي تطيعونه عبيدا: إما للخطيئة فإلى الموت، وإما للطاعة فإلى البر؟ إنما الشكر لله، لأنكم كنتم عبيدا للخطيئة ولكن أقطعتم من القلب صيغة التعليم الذي وُضِعْتُمْ فِي عَهْدِيهِ.

#### الإنجيل

شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف 4: 5-42 في ذلك الزمان أتى يسوع الى مدينة من السامرة يقال لها سوحار بقرب الضيعة التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكان هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير، فجلس على العين وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع: أعطيني لأشرب - فإن تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة لبيعتا طعاما - فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب ان تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية، واليهود لا يخاطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو عرفت عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب لطلبت انت منه فأعطاك ماء حيا. قالت له المرأة: يا سيد إنه ليس معك ما تستقي به والبر عميقة، فمن أين لك الماء الحي؟ ألعنك أنت أعظم من آبينا يعقوب الذي أعطانا البئر ومنها شرب هو وبنوه وماشيتته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضا، واما من يشرب من الماء الذي



## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Alegraos, justos en el Señor. Oh Señor, oye mi voz.

**Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (6:11-17)**

**Hermanos: Consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en**

Cristo Jesús, Señor nuestro. No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que lo obedezcáis en sus concupiscencias; ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia. ¿Qué, pues? ¿Pecaremos, porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? En ninguna manera. ¿No sabéis que, si os sometéis a alguien como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, sea del pecado para muerte, o sea de la obediencia para justicia? Pero gracias a Dios, que, aunque erais esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Juan (4:5-42)**

En aquel tiempo, llegó Jesús a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la heredad que Jacob dio a su hijo José. Y estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado por la caminata, se sentó así junto al pozo. Era como

la hora sexta. Llegó una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dijo: Dame de beber. Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar alimento. La mujer samaritana le dijo: ¿Cómo Tú, siendo judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana? Porque judíos y samaritanos no se tratan entre sí. Respondió Jesús y le dijo: Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: “Dame de beber”; tú le pedirías, y Él te daría agua viva. La mujer le dijo: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva? ¿Acaso eres Tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebió el mismo, sus hijos y sus ganados? Respondió Jesús y le dijo: Todo el que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; mas el que bebiere del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás; sino que el agua que yo le daré se convertirá en él en fuente de agua que brote para vida eterna. La mujer le dijo: Señor, dame esa agua, para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla. Jesús le dijo: Ve, llama a tu marido, y ven acá. Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Jesús le dijo: Bien has dicho: No tengo marido; porque cinco maridos has tenido, y el que

ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad. Le dijo la mujer: Señor, me parece que Tú eres profeta. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar. Jesús le dijo: Créeme, mujer, que llega la hora en que, ni en este monte, ni en Jerusalén adoraréis al Padre. Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos; porque la salvación viene de los judíos. Pero llega la hora ya estamos en ella, cuando los adoradores verdaderos adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque así quiere el Padre que sean los que le adoren. Dios es Espíritu, y los que adoran, deben adorar en espíritu y en verdad. Le dijo la mujer: Sé que va a venir el Mesías, el llamado Cristo. Cuando venga, nos lo explicará todo. Jesús le dijo: Yo soy, quien te habla. En esto llegaron sus discípulos, y se sorprendían de que hablara con una mujer. Pero nadie le dijo:

¿Qué quieres? o, ¿qué hablas con ella? La mujer dejando su cántaro, corrió a la ciudad y dijo a la gente: Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo? Entonces salieron de la ciudad, y vinieron a Él. Entre tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come. Pero Él les dijo: Yo tengo para comer un alimento que vosotros no sabéis. Entonces los discípulos decían unos a otros: ¿Le habrá traído alguien de comer? Jesús les dijo: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y completar su obra. ¿No decís vosotros: Aún faltan cuatro meses para que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos y mirad los campos, porque ya amarillean para la siega. Y el que siega recibe salario, y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra goce juntamente con el que siega. Porque en esto es verdadero el dicho: Uno es el que siembra, y otro es el que siega. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis; otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores. Muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en Él por la palabra de la mujer, que daba testimonio diciendo: “Me dijo todo lo que he hecho”. Entonces vinieron los samaritanos a Él y le rogaron que se quedase con ellos; y se quedó allí dos días. Y creyeron muchos más por su palabra, y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho, porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Cristo el Salvador del mundo.